

Translating Open Source Apps

Kukuh Syafaat

openSUSE-ID

✉ cho2@opensuse.org

openSUSE Virtual Summit 2020

Agenda

- l10n vs i18n
- Online vs Offline Translations
- Problems on Translations
- Tips

I10n vs i18n

l10n



- Localization
 - Localization refers to the adaptation of a product, application or document content to meet the language, cultural and other requirements of a specific target market (a locale). (source: w3.org)

i18n



- Internationalization
 - Internationalization is the design and development of a product, application or document content that enables easy localization for target audiences that vary in culture, region, or language. (source: w3.org)

Online vs Offline Translations



Online Translations



- Using web, e.g.
 - Weblate
 - Weblate: <https://hosted.weblate.org>
 - openSUSE: <https://l10n.opensuse.org>
 - LibreOffice:
<https://translations.documentfoundation.org>
 - Elementary: <https://l10n.elementary.io>

Weblate



Hosted Weblate

Dashboard

Projects

Languages

Checks

Register

Sign in

Dashboard

This site runs Weblate for translating the software projects listed below. You need to be signed in to translate, otherwise you can only make suggestions.

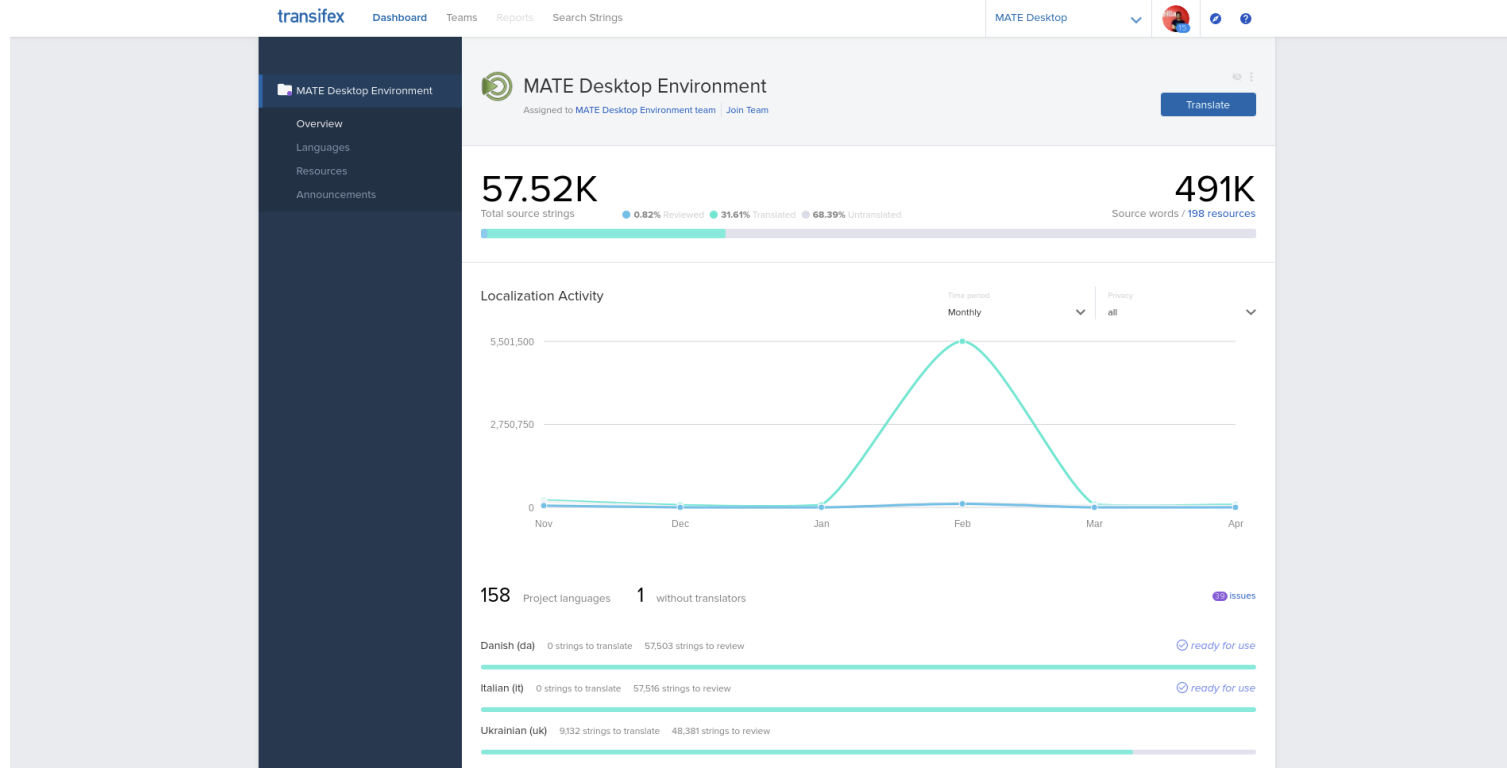
Project	Translated	Untranslated	Untranslated words	Checks	Suggestions	Comments	
Freeplane	73%	22,597	91,841	859	14	40	<div>Browse</div>
OsmAnd	58%	239,612	979,141	23,937	892	628	<div>Browse</div>
Weblate	50%	129,262	789,072	2,014	259	295	<div>Browse</div>
Minetest	53%	35,308	276,164	593	826	1,422	<div>Browse</div>
F-Droid	21%	387,759	6,455,732	8,843	631	376	<div>Browse</div>
Andor's Trail	29%	262,710	3,089,199	4,534	1,607	137	<div>Browse</div>
AndroBD	17%	61,878	384,385	209	123	52	<div>Browse</div>
Godot Engine	21%	629,966	10,755,084	3,493	2,994	426	<div>Browse</div>
OpenOrienteering	59%	38,181	750,399	441	273	637	<div>Browse</div>
iso-codes	28%	838,008	1,299,880	18,411	5,380	35	<div>Browse</div>
Tachiyomi	82%	3,663	10,490	364	129	33	<div>Browse</div>
GNU Mailman	11%	91,983	652,323	487	219	6	<div>Browse</div>
armellolocalization	54%	123,255	1,603,390	8,302	26		<div>Browse</div>

Online Translations (2)



- Using web, e.g.
 - Transifex
 - MATE: <https://www.transifex.com/mate>
 - Xfce: <https://www.transifex.com/xfce>
 - Endless OS:
<https://www.transifex.com/endless-os>

Transifex



Online Translations (3)



- Using web, e.g.
 - Pootle
 - Gajim: <https://translate.gajim.org/>
 - Zanata
 - Openstack: <https://translate.openstack.org>
 - Fedora: <https://fedora.zanata.org>

Pootle



Gajim Translation

Contact Us

Sign In

Welcome to Pootle

Come and join us!

Sign in

About

Zanata



- Explore
- Log In
- Sign Up
- More



Welcome here for translating OpenStack projects and documentation into various languages.

Translation plan & priority

Please refer to the below links for up-to-date release schedule with string-freeze periods

[OpenStack Release Schedule - Ussuri cycle](#)

[Train Dashboard translation](#)

[Documentation translation Dashboard](#)

[I18n contributor guide translation](#)

[OpenStack user survey translation](#)

Please note most project switched to stable branch during hot release weeks.

Local language team information

Please visit <https://wiki.openstack.org/wiki/I18nTeam/team> page for the list of local language teams.

How to join

Before you start the translation here, you may want to read [OpenStack I18n Guide](#).

Contact us

- Mailing list: openstack-i18n@lists.openstack.org
- IRC channel: #openstack-i18n

Translation sources

If you want to check location of strings, you can download always [current translation source files](#).

Offline Translations

- Using desktop apps, e.g.
 - Poedit
 - Gtranslator (GNOME)
 - Lokalize (KDE)



Poedit



gnome-shell.master.id.po · gnome-shell master – Poedit

BerkasSuntingLihatKatalogLompatBantuan

Buka

Simpan

Validasikan

Perbarui dari Kode

Teks sumber — Inggris

System

Show the notification list

Focus the active notification

Show the overview

Show all applications

Open the application menu

GNOME Shell

Window management and application launching

Enable internal tools useful for developers and testers from Alt-F2

Allows access to internal debugging and monitoring tools using the Alt-F2 dialog.

UUIDs of extensions to enable

GNOME Shell extensions have a UUID property; this key lists extensions which should be loaded. Any exten...

UUIDs of extensions to force disabling

GNOME Shell extensions have a UUID property; this key lists extensions which should be disabled, even if L...

Disable user extensions

Disable all extensions the user has enabled without affecting the "enabled-extension" setting.

Disables the validation of extension version compatibility

GNOME Shell will only load extensions that claim to support the current running version. Enabling this opti...

List of desktop file IDs for favorite applications

The applications corresponding to these identifiers will be displayed in the favorites area.

App Picker View

Index of the currently selected view in the application picker.

History for command (Alt-F2) dialog

History for the looking glass dialog

Always show the "I no out" menu item in the user menu.

Teks sumber:

System

Terjemahan — Indonesia

Sistem

Tampilkan daftar pemberitahuan

Fokuskan pemberitahuan yang aktif

Tampilkan ikhtisar

Tampilkan semua aplikasi

Buka menu aplikasi

GNOME Shell

Manajemen jendela dan peluncuran aplikasi

Mengaktifkan perkakas internal yang berguna bagi pengembang dan penguji dengan Alt-F2

Izinkan akses ke perkakas pemantauan dan pengawakutan internal memakai dialog Alt-F2.

UUID ekstensi yang akan difungsikan

Ekstensi GNOME Shell memiliki properti UUID; kunci ini memuat daftar ekstensi yang mesti dimuat. Sebar...

UUID ekstensi untuk memaksa penonaktifan

Ekstensi GNOME Shell memiliki properti UUID; kunci ini memuat daftar ekstensi yang harus dinonaktifkan, ...

Nonaktifkan ekstensi pengguna

Nonaktifkan semua ekstensi pengguna yang telah diaktifkan tanpa mempengaruhi pengaturan "ekstensi-di...

Menonaktifkan validasi kompatibilitas versi ekstensi

GNOME Shell hanya akan memuat ekstensi yang mengklaim mendukung versi berjalan saat ini. Memfungs...

Daftar ID berkas desktop untuk aplikasi favorit

Aplikasi yang terkait dengan identifier-identifier ini akan ditampilkan pada area favorit.

Tilikan Penyomot App

Indeks dari tilikan yang sedang dipilih dalam penyomot aplikasi.

Riwayat dialog perintah (Alt-F2)

Riwayat untuk dialog yang berpenampilan gelas kaca

Selalu tampilkan butir menu "I no keluar" dalam menu penonuna.

Terjemahan:

Sistem

Perlu Tindak Lanjut

Saran terjemahan:

Sistem
Ctrl+1 • 100%

sistem
Ctrl+2 • 95%

Sistem:
Ctrl+3 • 89%

Sistem _Windows
Ctrl+4 • 64%

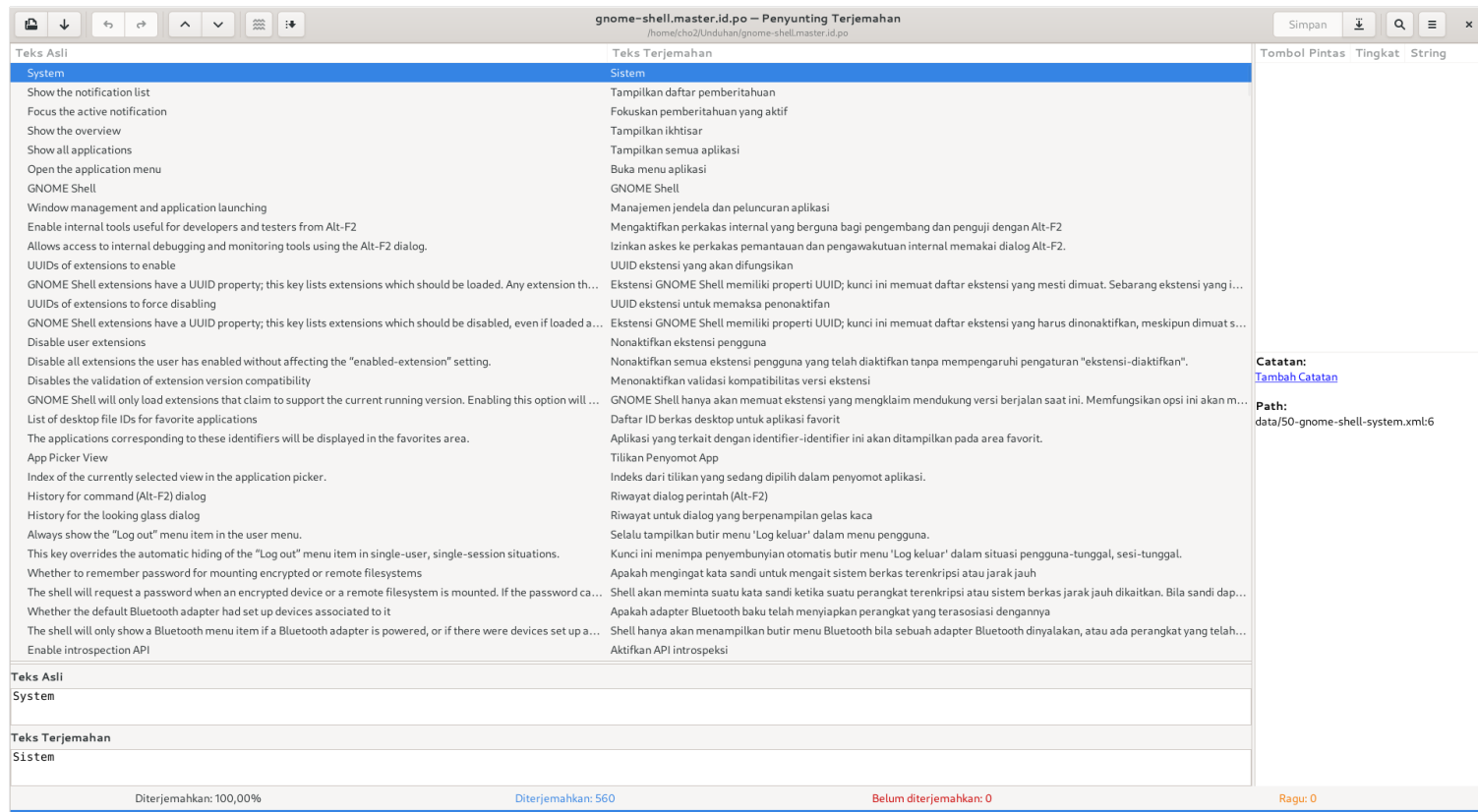
Sistem %s
Ctrl+5 • 64%

Sistem Penyelamat
Ctrl+6 • 64%

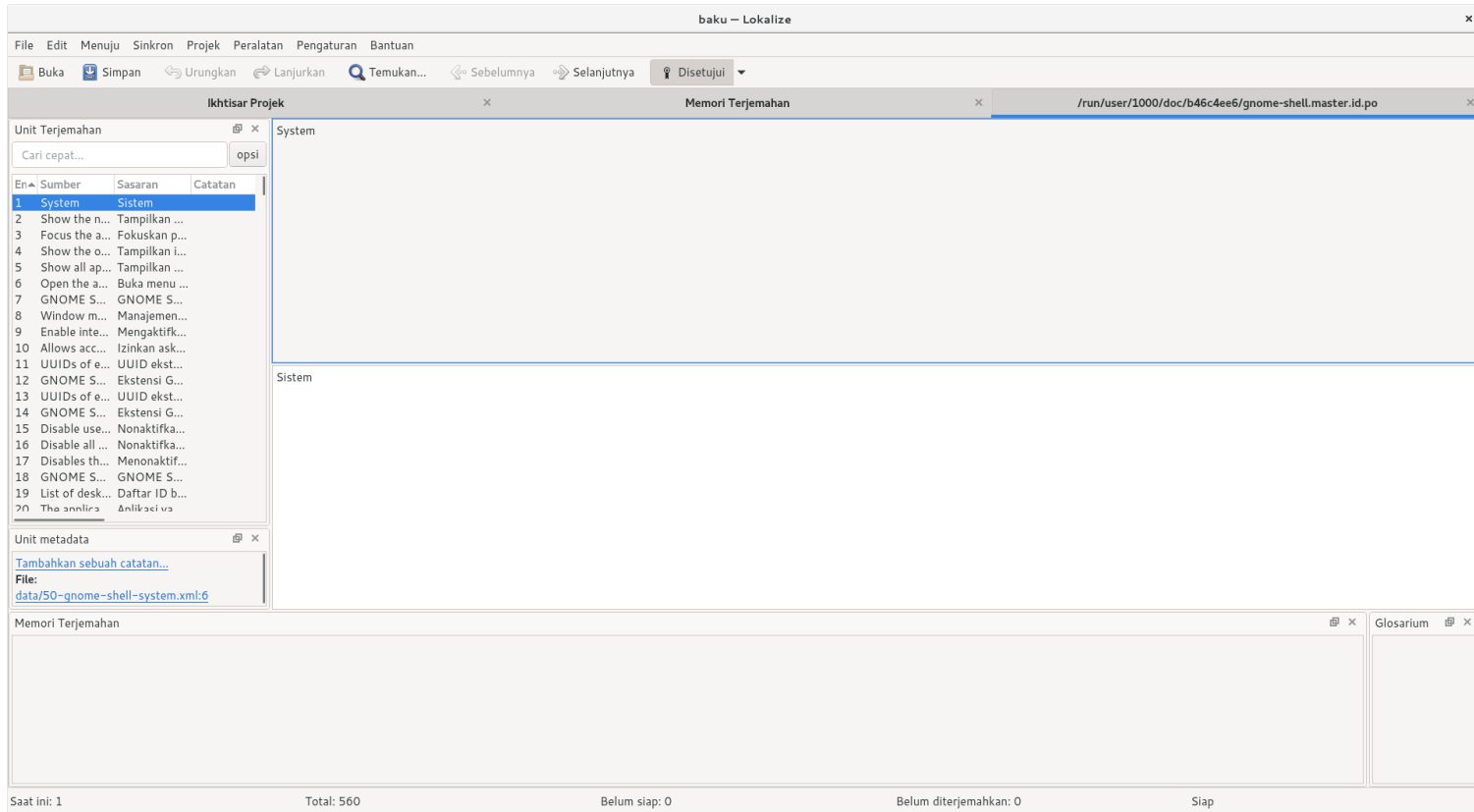
Tambah Komentar

Diterjemahkan: 560 dari 560 (100 %)

Gtranslator



Lokalize



Offline Translations (2)

- Download po files, translate locally, then upload it.
 - GNOME - Damned Lies:
<https://l10n.gnome.org>
 - KDE - SVN: <https://l10n.kde.org>

Problems on Translations

Shortcut & Access Keys

- Trigger letters are marked with special characters
 - & (<https://en.wikipedia.org/wiki/Ampersand>)
 - _ (<https://en.wikipedia.org/wiki/Underscore>)
 - ...

Shortcut & Access Keys (2)



Teks sumber:

&Select

Terjemahan:

&Pilih

```
274  
275 #: src/lib/fonts/fonts-dialog.rb:647  
276 msgid "&Select"  
277 msgstr "&Pilih"  
278
```

Shortcut & Access Keys (3)



Teks sumber:

_Close

Terjemahan:

_Tutup

```
1335  
1336 #: src/wmapp.cc:627 src/wmwinlist.cc:384 src/wmwinlist.cc:392  
1337 msgid "_Close"  
1338 msgstr "_Tutup"  
1339
```

Shortcut & Access Keys (4)



- It should be noted that the uniqueness of the trigger letters at each level is parallel, not the position of the trigger letters on the translated string
- As much as possible keep the triggers in the original language

Shortcut & Access Keys (5)

Teks sumber:

_Keyboard Shortcuts|

Terjemahan:

Pintasan Papan Ti_k

```
193  
194 #: src/menus.ui:29  
195 msgid "_Keyboard Shortcuts"  
196 msgstr "Pintasan Papan Ti_k"  
197
```

Variable Placeholder

- The translation line may contain dynamic variables, which will be processed when the program is run

Variable Placeholder (2)

Teks sumber:

On `${AbbrevWeekdayName}`, `${Year}-${Month}-${Day}` at `${24Hour}:${Minute}` `${TimeZone}`, `${Sender}` wrote:

Terjemahan:

Pada hari `${WeekdayName}`, tanggal `${Day}/${Month}/${Year}`, pukul `${24Hour}:${Minute}` `${TimeZone}`, `${Sender}` menulis:

```
18497
18498 #. Note to translators: this is the attribution string used
18499 #. * when quoting messages. Each ${Variable} gets replaced
18500 #. * with a value. To see a full list of available variables,
18501 #. * see mail/em-composer-utils.c:attribvars array.
18502 #: ../src/mail/em-composer-utils.c:2027
18503 msgid ""
18504 "On ${AbbrevWeekdayName}, ${Year}-${Month}-${Day} at ${24Hour}:${Minute} "
18505 "${TimeZone}, ${Sender} wrote:"
18506 msgstr ""
18507 "Pada hari ${WeekdayName}, tanggal ${Day}/${Month}/${Year}, pukul ${24Hour}:"
18508 "${Minute} ${TimeZone}, ${Sender} menulis:"
18509
```

Date and Time Format

strftime format

Presets

Date	
%m/%d/%Y	06/05/2013
%A, %B %e, %Y	Sunday, June 5, 2013
%b %e %a	Jun 5 Sun
Time	
%H:%M	23:05
%I:%M %p	11:05 PM
Used by Ruby, UNIX date, and many more.	

Date

%a	Sun	Weekday
%A	Sunday	
%w	0..6 (Sunday is 0)	
%y	13	Year
%Y	2013	
%b	Jan	Month
%B	January	
%m	01..12	
%d	01..31	Day
%e	1..31	

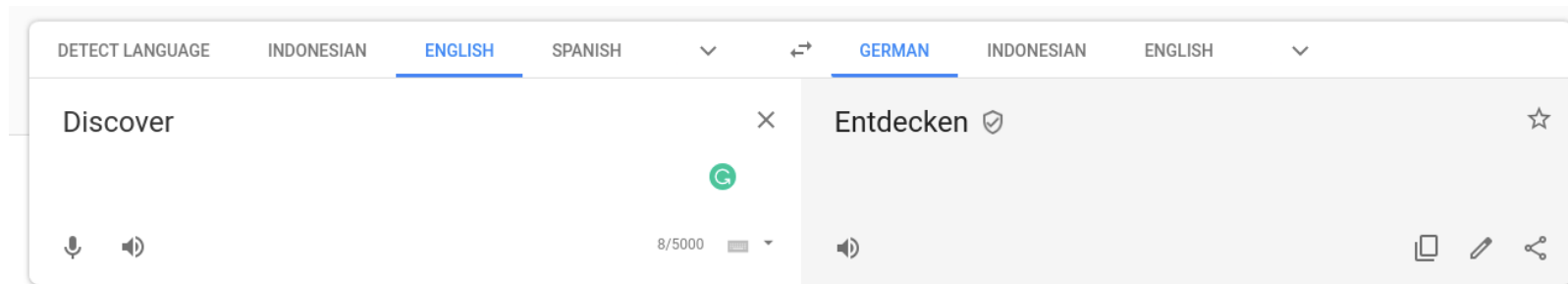
Time

%l	1	Hour
%H	00..23	24h Hour
%I	01..12	12h Hour
%M	00..59	Minute
%S	00..60	Second
%p	AM	AM or PM
%Z	+08	Time zone
%j	001..366	Day of the year
%%	%	Literal % character

<https://devhints.io/datetime>

Context

- Example: “Discover”



Context (2)



Teks sumber: Name(org.kde.discover-flatpak.desktop)

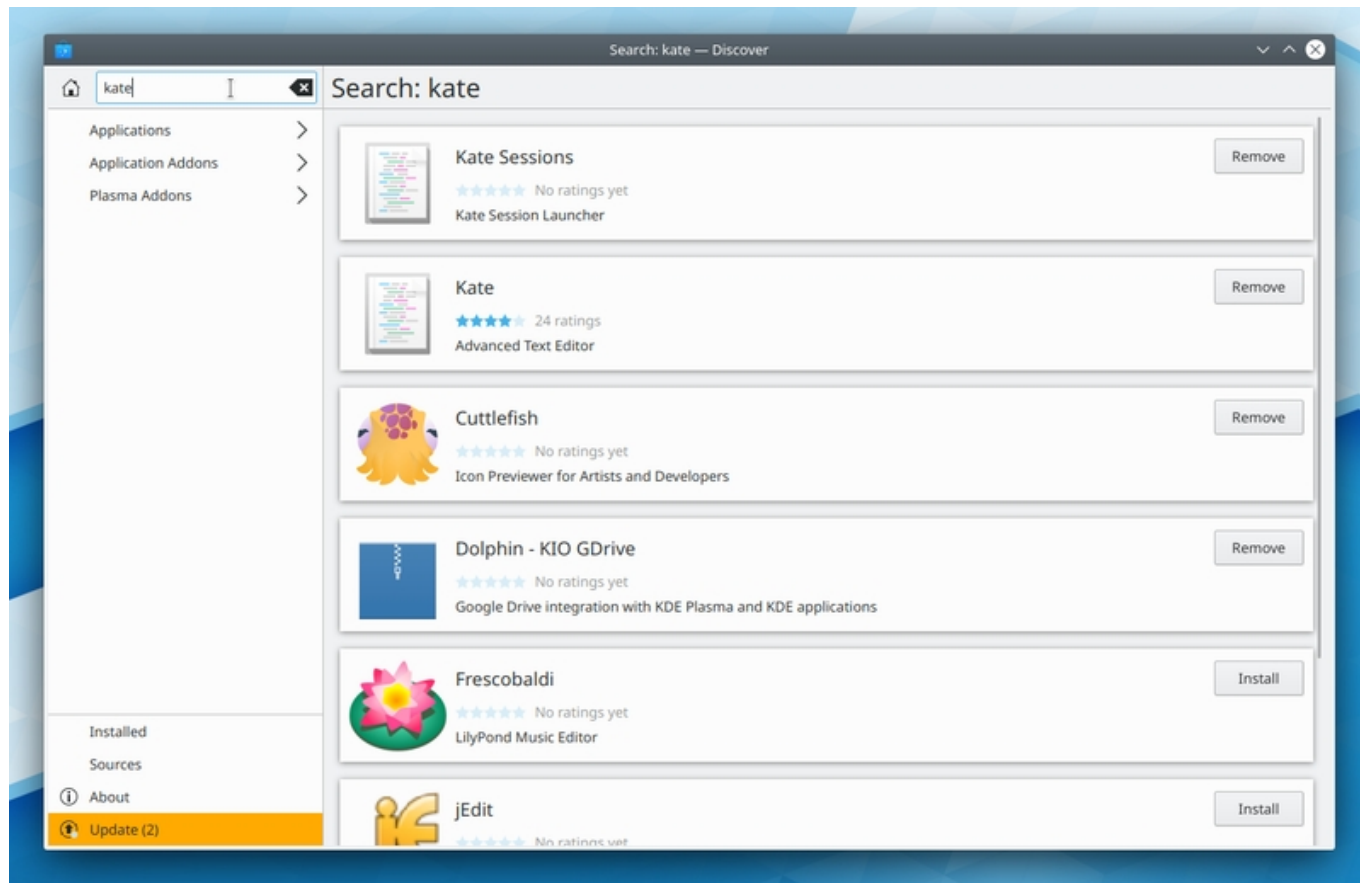
Discover

Terjemahan:

Discover

```
4771
4772 #: /usr/share/applications/org.kde.discover.desktop:2
4773 msgctxt "Name(org.kde.discover.desktop)"
4774 msgid "Discover"
4775 msgstr "Discover"
4776
```

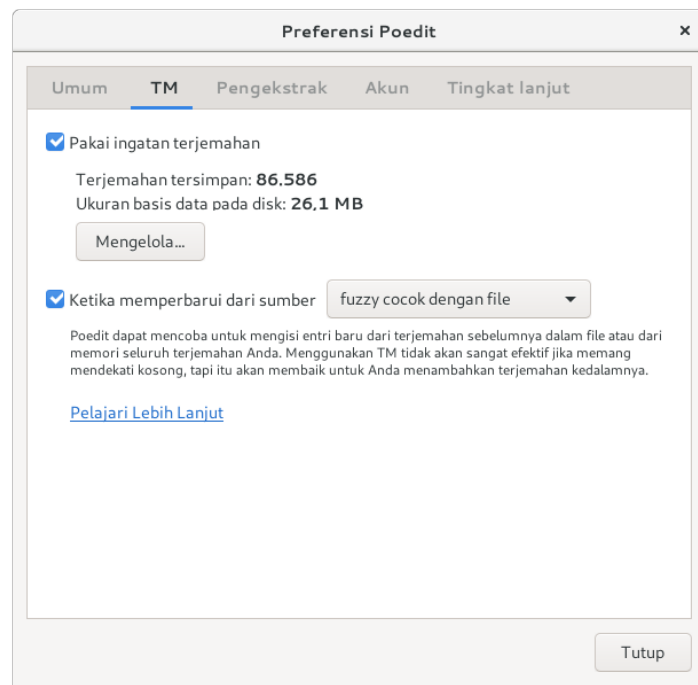
Context (3)



Tips

Tips

- Use Translation Memory
 - Can be initialized from another translation
 - Need to pay attention to the license



THANK YOU

